# Strategie comunicative della lingua tedesca (1° anno)

## Prof. Laura Balbiani

### [In questo corso confluiscono le ore di Storia della lingua tedesca]

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Il Corso intende esaminare i principali tipi di testo (testi argomentativi, persuasivi, prescrittivi, narrativi ecc.) e i corrispondenti generi testuali per mettere in luce le diverse strategie espressive della comunicazione scritta, con particolare attenzione agli ambiti di economia, turismo, politica, relazioni internazionali. Verranno inoltre trasmessi i fondamenti della linguistica testuale e dell’analisi stilistica.

Al termine del Corso gli studenti saranno in grado di identificare e descrivere le diverse tipologie testuali in base alle loro specificità linguistiche, sapranno riconoscere aspetti legati a coesione e coerenza e gli elementi strutturali costitutivi dei diversi generi testuali, in vista di una più efficace produzione e ricezione dei testi specialistici.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

*Texttypen und Textsorten des Deutschen*

Il corso intende approfondire le diverse tipologie testuali e il loro ruolo nella comunicazione scritta, a partire da un campione rappresentativo di testi dei settori dell’economia e delle relazioni internazionali. Una prima parte del Corso tratterà aspetti linguistico-teorici e metodologici (definizione dei concetti di *Texttyp*, *Textsorte*, *Textmuster*; i principali modelli di classificazione; le funzionalità testuali). Nella seconda parte si esamineranno le specificità dei diversi tipi testuali e le loro realizzazioni concrete tramite l’analisi e il commento di testi selezionati tratti da internet e riviste specializzate.

Saranno approfonditi in particolare i seguenti temi:

– tipi e generi testuali, definizione e principali modelli di classificazione

– sviluppo diacronico delle tipologie testuali

– le diverse tipologie funzionali (testo narrativo, informativo, prescrittivo…)

– generi testuali rilevanti nella comunicazione specialistica

– coesione e coerenza del testo

– elementi macro- e microstrutturali

– rapporto tra testo e immagine nella comunicazione specialistica.

***BIBLIOGRAFIA[[1]](#footnote-1)***

H. Bußmann, *Lexikon der Sprachwissenschaft,* Kröner, Stuttgart, 1990.

C. Fandrych / Maria Thurmair, *Textsorten im Deutschen. Linguistische Analysen aus sprachdidaktischer Sicht*, Stauffenburg, Tübingen 2011.

W. Heinemann, *Textsorte – Textmuster – Texttyp*. In: K. Brinker et al. (Hrsg.), *Text- und Gesprächslinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*, de Gruyter, Berlin 2000 (HSK 16/1), pp. 507-523.

Ulteriori indicazioni bibliografiche saranno fornite durante il corso.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Il corso si svolge nel II semestre e prevede lezioni in aula (in lingua tedesca), con la partecipazione attiva degli studenti.

Il corso è completato da 20 ore di esercitazioni, tenute dalla dott.ssa Lucia Salvato (con propria bibliografia), in cui i partecipanti si dedicheranno in modo approfondito a esercizi di analisi stilistica e testuale.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

Esame orale in lingua tedesca dopo il superamento delle prove di lingua (orale e scritta). Al voto finale concorre il voto che risulta dalla media ponderata degli esiti delle prove intermedie di lingua scritta e orale.

Durante il colloquio saranno valutate le conoscenze teoriche e applicative acquisite durante il corso, la competenza linguistico-espressiva e la capacità di analisi ed esposizione delle argomentazioni.

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

Gli studenti sono invitati a prendere regolarmente visione delle comunicazioni e dei materiali messi a disposizione su *Blackboard.* Nel caso in cui la situazione sanitaria non dovesse consentire la didattica in presenza, sarà garantita l’erogazione a distanza dell’insegnamento tramite la piattaforma *Blackboard*.

Gli studenti dovranno possedere una buona padronanza ricettiva e produttiva della lingua tedesca; conoscenze di linguistica testuale sono utili, ma non indispensabili.

*Orario e luogo di ricevimento*

La Prof.ssa Laura Balbiani riceve gli studenti in via Necchi 9 (uff. 320) negli orari indicati sulla sua PPD (<https://docenti.unicatt.it/ppd2/it/docenti/05636/laura-balbiani>) oppure tramite la piattaforma *Microsoft Teams* previo appuntamento.

Sommario

[Strategie comunicative della lingua tedesca (1° anno)](#_Toc107922828)

[Prof. Laura Balbiani 1](#_Toc107922829)

[Esercitazioni di lingua tedesca (1° anno)](#_Toc107922830)

[Dott. Christine Arendt; Dott. Beate Lindemann 3](#_Toc107922831)

[U. Becky et al., Einfach zum Studium! Deutsch für den Hochschulzugang C1, telc Verlag, Frankfurt, 2019 (auch als E-Book erhältlich). ISBN 978-3-946447-15-3. 4](#_Toc107922832)

[Esercitazioni di traduzione di lingua tedesca (1° anno)](#_Toc107922833)

[Dott. Christine Arendt; Dott. Margherita Gigliotti; Dott. Beate Lindemann 6](#_Toc107922834)

# Esercitazioni di lingua tedesca (1° anno)

## Dott. Christine Arendt; Dott. Beate Lindemann

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Die in den Sprachlehrveranstaltungen im ersten Jahr des Studiengangs vorgeschlagenen Aktivitäten zielen darauf ab, in den vier Fertigkeiten ein Kompetenzniveau zu erreichen, das einem fortgeschrittenen Niveau C1+ des Europäischen Referenzrahmens entspricht.

Ziel des Kurses ist es, eine kompetente Sprachverwendung im Bereich der mündlichen und schriftlichen Textproduktion zu erreichen. Hierzu werden die Techniken zur informativen Darstellung von Sachverhalten und zur kritischen Stellungnahme zu einem Thema vermittelt. Weiterhin wird die mündliche Sprachfertigkeit in Debatten zu fachspezifischen Themen geschult.

Am Ende des Kurses werden die Studierenden in der Lage sein, Texte unterschiedlicher Gattung mit thematischem Bezug auf ihre Studienrichtung schriftlich wie auch mündlich zu präsentieren und ihre Meinung in einer kritischen Stellungnahme zum Ausdruck zu bringen. Vor diesem Hintergrund verfassen die Studierenden im Schriftlichen einen Aufsatz von circa 600 Wörtern und präsentieren bzw. diskutieren im Mündlichen fachspezifische Thematiken.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

Mündliche und schriftliche Textproduktion mit Bezug auf die studienspezifischen Themenschwerpunkte unter Berücksichtigung verschiedener Textgattungen.

Auf der Grundlage von aktuellen fachbezogenen Texten aus deutschsprachigen Tages- und Wochenzeitungen und relevanten Fachpublikationen sowie audio-visuellen Beiträgen werden im Unterricht die mündlichen und schriftlichen Kompetenzen vertieft.

Das aktuelle detaillierte Unterrichtsprogramm der einzelnen Sprachkurse steht auf der Plattform Blackboard zur Verfügung und wird im Unterricht bekannt gegeben. Neben der aktiven Teilnahme an den Sprachkursen (esercitazioni) ist die ergänzende autonome Vorbereitung der im Unterricht behandelten Inhalte unbedingt notwendig.

***BIBLIOGRAFIA[[2]](#footnote-2)***

Nachschlagewerke

*Duden - Die Grammatik. Unentbehrlich für richtiges Deutsch, 9. überarbeitete und aktualisierte Auflage,* Dudenredaktion Bibliograph. Institut, Berlin, 2016.

Duden - *Deutsches Universalwörterbuch, 9. Auflage,* Dudenredaktion Bibliograph. Institut, Berlin, 2019.

*Duden - Das Stilwörterbuch*, 10*. Auflage*, Dudenredaktion Bibliograph. Institut, Berlin, 2017.

*Duden - Das Synonymwörterbuch,* Dudenredaktion Bibliograph. Institut, Berlin, 2019.

Studienrichtung Management

### U. Becky et al., Einfach zum Studium! Deutsch für den Hochschulzugang C1, telc Verlag, Frankfurt, 2019 (auch als E-Book erhältlich). ISBN 978-3-946447-15-3.

B. Lindemann, *Informieren und kommentieren. Materialien für den mündlichen Sprachgebrauch im Aufbaustudium DaF,* EDUCatt, Milano, 2009.

U. Turtur, *Übungen zum Wortschatz der deutschen Schriftsprache,* Verlag Liebaug-Dartmann, Meckenheim, 2006.

Weitere Materialien und aktuelle Beiträge werden im Unterricht und im *Blackboard* zur Verfügung gestellt.

Studienrichtungen Literatur, Kommunikation, Sprachwissenschaft und Terminologie, Internationale Beziehungen

C. Arendt, *Argumentieren,* *Diskutieren, Formulieren. Arbeitsbuch für das Aufbaustudium Deutsch der Fachrichtungen Literatur, Kommunikation, Sprachwissenschaft und Terminologie,* EDUCatt, Milano, 2010.

K. Lodewick, *DSH & Studienvorbereitung,* Fabouda Verlag, Göttingen, 2004.

K. Lodewick, *DSH & Studienvorbereitung. Tipps-Lösungen-Hörtexte,* Fabouda-Verlag, Göttingen, 2004.

C. Rusch, *Meine freie deutsche Jugend,* Fischer Taschenbuch Verlag, 2005.

U. Turtur, *Übungen zum Wortschatz der deutschen Schriftsprache,* Verlag Liebaug-Dartmann, Meckenheim, 2006.

Weitere Hinweise zur Bibliographie werden im Laufe des Kurses gegeben.

Die regelmäßige Lektüre deutschsprachiger Tages- bzw. Wochenzeitungen während des Studienjahres wird als Prüfungsvorbereitung vorausgesetzt (*Frankfurter Allgemeine Zeitung, Die Zeit, Süddeutsche Zeitung, Neue Zürcher Zeitung, Handelsblatt, Der Spiegel u.a.*).

***DIDATTICA DEL CORSO***

Seminarstunden.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

Schriftliche Prüfung: Selbstständiges Verfassen eines Aufsatzes mit thematischem Bezug auf die jeweiligen Studienrichtungen (circa 600 Wörter). Die Präsentation eines Sachtextes dient als Einleitung für einen Kommentar. Die Studierenden bringen ihre Meinung in einer kritischen Stellungnahme zum Ausdruck, indem sie Argumente gegenüberstellen und abwägen. Eine abschließende fundierte Schlussfolgerung soll den Leser überzeugen.

Mündliche Prüfung:

1. Präsentation und Kommentar eines fachspezifischen aktuellen Beitrags auf der Grundlage eines Zeitungsartikels, der vor der Prüfung ausgehändigt wird.
2. Kritische Stellungnahme und Diskussion einer Thematik, die während des Studienjahres behandelt wurde.
3. Die Studierenden sollen hierbei Argumente gegenüberstellen, abwägen und abschließend durch eine fundierte Schlussfolgerung den Gesprächspartner überzeugen. Eine adäquate Sprech- und Vortragsweise wird vorausgesetzt.

Während der Prüfungen sind ein- und zweisprachige Wörterbücher zugelassen.

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

Die in den Sprachlehrveranstaltungen im ersten Jahr des Studiengangs vorgeschlagenen Aktivitäten setzen in den vier Fertigkeiten ein Kompetenzniveau voraus, das dem Niveau C1 des Europäischen Referenzrahmens entspricht.

*Orario e luogo di ricevimento*

Alle Angaben zu den Sprechzeiten der Dozentinnen sowie weitere Hinweise sind der Internetplattform Blackboard zu entnehmen.

# Esercitazioni di traduzione di lingua tedesca (1° anno)

## Dott. Christine Arendt; Dott. Margherita Gigliotti; Dott. Beate Lindemann

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Die in den Sprachlehrveranstaltungen im ersten Jahr des Studiengangs vorgeschlagenen Aktivitäten zielen darauf ab, in den vier Fertigkeiten ein Kompetenzniveau zu erreichen, das einem fortgeschrittenen Niveau C1+ des Europäischen Referenzrahmens entspricht.

Am Ende des Kurses werden die Studierenden in der Lage sein, Texte unterschiedlicher Gattung mit thematischem Bezug auf ihre Studienrichtung vom Deutschen ins Italienische und vom Italienischen ins Deutsche adäquat zu übersetzen und hierzu relevante Nachschlagewerke zu nutzen.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

Ziel der Kurse ist es, die Lernenden mit den verfügbaren Hilfsmitteln (Fach- und Sachwörterbüchern, Nachschlagewerken usw.) und den Techniken zur fachsprachlichen Übersetzung vom Italienischen ins Deutsche und vom Deutschen ins Italienische vertraut zu machen. Als Arbeitsgrundlage für die Übersetzungen aus dem Italienischen ins Deutsche und aus dem Deutschen ins Italienische dienen Texte unterschiedlicher Gattung aus Tageszeitungen, (Fach-) Zeitschriften, fachbezogenen Publikationen sowie aus literarischen Werken. Es werden unterschiedliche Texttypologien berücksichtigt, für die je nach Fachbereich eine thematische Differenzierung vorgesehen ist.

Das aktuelle detaillierte Unterrichtsprogramm der einzelnen Sprachkurse steht auf der Plattform Blackboard zur Verfügung und wird im Unterricht bekannt gegeben. Neben der aktiven Teilnahme an den Sprachkursen (esercitazioni) ist die ergänzende autonome Vorbereitung der im Unterricht behandelten Inhalte unbedingt notwendig.

***BIBLIOGRAFIA[[3]](#footnote-3)***

 Zweisprachige Wörterbücher

L. Giacoma – S. Kolb (a cura di), *Il nuovo dizionario di Tedesco,* Zanichelli/Klett, 2019.

Langenscheidt, *Maxi-Wörterbuch Italienisch-deutsch/Deutsch-italienisch, 2003.*

*DIT Paravia - Il dizionario Tedesco-Italiano e Italiano-Tedesco*,Paravia, Torino, 2012.

Il Sansoni Tedesco, *Dizionario Tedesco-Italiano/Italiano-Tedesco*, Sansoni, Firenze, 2006.

Weitere Hinweise zur Bibliographie werden im Laufe des Kurses gegeben. Die behandelten Texte stehen auf der Internet-Plattform *Blackboard* zur Verfügung.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Seminarstunden.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

Schriftliche Prüfung: Die Studierenden übersetzen je nach gewähltem Curriculum fach- und themenspezifische Texte vom Italienischen ins Deutsche und vom Deutschen ins Italienische. Dabei werden insbesondere die Wortwahl (Fachwortschatz in Bezug auf die entsprechende Studienrichtung) und der Stil sowie die morphosyntaktische Korrektheit beurteilt. Während der Prüfung sind ein- und zweisprachige Wörterbücher zugelassen.

**AVVERTENZE E PREREQUISITI**

Die in den Sprachlehrveranstaltungen im ersten Jahr des Studiengangs vorgeschlagenen Aktivitäten setzen in den vier Fertigkeiten ein Kompetenzniveau voraus, das dem Niveau C1 des Europäischen Referenzrahmens entspricht.

Alle Angaben zu den Sprechzeiten der Dozentinnen sowie weitere Hinweise sind der Internetplattform Blackboard zu entnehmen.

1. I testi indicati nella bibliografia sono acquistabili presso le librerie di Ateneo; è possibile acquistarli anche presso altri rivenditori. [↑](#footnote-ref-1)
2. I testi indicati nella bibliografia sono acquistabili presso le librerie di Ateneo; è possibile acquistarli anche presso altri rivenditori. [↑](#footnote-ref-2)
3. I testi indicati nella bibliografia sono acquistabili presso le librerie di Ateneo; è possibile acquistarli anche presso altri rivenditori. [↑](#footnote-ref-3)